

현대중국어교제에서 어용적전제에 기초한 언어정보의 분석

송 경 식

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어생활은 언어를 가지고 진행되는 사람들의 교제활동이며 사회생활의 한 분야입니다. 언어를 기본수단으로 하는 언어생활에서 어떤 말을 어떻게 쓰는가 하는것은 그 성격을 규정하는 중요한 문제입니다.》(《김정일전집》 제3권 126페이지)

언어생활은 언어를 수단으로 하여 벌리는 교제활동이며 그것은 본질에 있어서 자주적요구를 실현하기 위한 인간활동의 한 분야이다.

사람들의 언어교제활동에서 언어정보는 필수적인것이며 교제과정에 어떤 새로운 정보를 얻자면 그것을 이해하고 파악하기 위한 기초적인 정보 즉 어용적전제가 있어야 한다.

어용적전제는 이미 알고있는 정보일뿐아니라 새로운 정보를 끌어내는데 직접 리용되는 정보, 새로운 정보를 끌어낼수 있는 충분한 근거를 가지고있는 정보이다.

언어교제과정에 하나의 구체적인 언어정보는 언어환경과 문맥의 제약을 받는다. 이러한 언어정보에서 일부는 이미 알고있는 정보 다시말하여 말하는 사람과 말을 듣는 사람이 공동으로 알고있는것이고 또 일부는 새 정보인데 이것이 정보전달의 중점이다.

이미 알고있는 정보는 언어교제의 전제로서 은폐된 정보로 되면서 일반적으로 생략되게 된다. 이런 은폐된 전제는 교제쌍방이 호상 공동으로 알고있는 정보이다. 실례로 《小李出院了吗? (리동무가 퇴원했니?)》에서 전제는 리동무가 병에 걸려 병원에 입원하였다는것이며 《你大儿子考上了哪所大学? (당신의 맏아들은 어느 대학에 입학했소?)》에서 전제는 물음을 받은 교제대상이 최소한 두명의 자식을 가지고있으며 맏이가 올해에 대학 입학시험에 응시하였다는것이다.

이 글에서는 현대중국어교제에서의 어용적전제의 유형과 그것이 언어정보분석에 작용하는 역할을 분석하려고 한다.

현대중국어교제에서의 어용적전제에는 우선 존재전제가 있다.

일정한 대상이 어떤 성질을 가지고있다는데 대하여 서술하는 경우에는 일반적으로 해당한 대상의 존재를 전제로 한다.

례: ○ 摩托车没有油了。(오토바이에 기름이 떨어졌다.)

○ 你的著作我已经读过了。(당신의 저작을 나는 이미 읽었다.)

위의 실례들에서는 《有辆摩托车。(오토바이를 가지고있다.)》와 《你有著作。(당신에게는 저작이 있다.)》를 전제로 한다.

만약 일정한 대상이나 현상에 대하여 이야기한다면 반드시 그러한 대상이나 현상이 존재하여야 한다.

현대중국어교제에서의 어용적전제에는 또한 사실전제가 있다.

일정한 현상에 대하여 그 어떤 태도를 나타내는 경우에는 일반적으로 이야기되는 현

상이 사실이라는것을 전제로 한다.

례: 他对当权者腐败堕落深恶痛绝。

(그는 당국자들의 부패타락을 극도로 증오하고있다.)

우의 실례는 《当权者腐败堕落。(당국자들은 부패타락하였다.)》라는 사실을 전제로 한다.

현대중국어교제에서의 어용적전제에는 또한 부류전제가 있다.

언어정보가 내포하고있는 의미가 일정한 모임을 나타내는 말을 포함하고있는 경우에는 일반적으로 이야기되는 대상이 일정한 부류에 속한다는것을 전제로 한다.

례: 那件衣服穿起来很合适。(그 옷은 입으면 꼭 맞는다.)

우의 실례는 《那件衣服属于服装一类。(그 옷은 피복류에 속한다.)》를 전제로 한다.

현대중국어교제에서의 어용적전제에는 또한 시간전제가 있다.

만일 일정한 대상이나 현상에 대하여 이야기한다면 반드시 그러한 대상이나 현상과 관련되는 시간을 전제로 한다. 다시말하여 일정한 정황이 이미 발생하였거나 현재 발생하고있다는것 혹은 앞으로 발생할것이라는것을 전제로 한다.

례: ○ 最后一次演讲。(마지막연설이다.)

전제: (지난 시기 연설한적이 있다.)

○ 花谢了好几天了。(꽃이 진지 며칠이 되었다.)

전제: 花曾经开过。(꽃이 핀적이 있다.)

○ 他来过三次北京。(그는 베이징에 세번 왔었다.)

전제: 他已经来过北京。(그는 이미 베이징에 왔었다.)

현대중국어교제에서의 어용적전제에는 또한 공간전제가 있다.

일정한 대상이나 현상에 대하여 이야기할 때에는 반드시 그러한 대상이나 현상과 관련되는 공간, 일정한 대상과 다른 대상사이의 상대적인 공간위치를 전제로 한다.

례: 他坐在我前边的座位上交头接耳。(그는 내 앞자리에 앉아서 귀속말로 말하였다.)

우의 실례는 《他坐在我前边。(그는 내앞에 앉아있다.)》을 전제로 한다.

현대중국어교제에서의 어용적전제에는 또한 정황전제가 있다.

만약 일정한 사건이 발생하였다면 사건이 발생하기 전과 후의 서로 다른 정황의 변화를 전제로 한다.

례: ○ 打开空调。(공기조화기를 켜다.)

전제: 空调本来是关着的。(공기조화기는 원래 꺼져있었다.)

○ 机器终于修好了。(기계를 드디어 다 수리하였다.)

전제: 机器曾经坏过。(기계는 고장나있었다.)

이처럼 모든 언어정보들은 우와 같은 유형의 어용적전제들을 통하여 분석해낼수 있다.

이러한 어용적전제가 중국어교제의 정보분석에서 노는 역할에 대하여 구체적으로 분석하기로 한다.

전제는 정보의 전달과 접수에서 매우 중요한 작용을 한다. 전제를 잘 리용하는가 못하는가 하는것은 전반적인 언어정보의 어용적효과에 크게 관계된다. 심지어 정보의도가 순조롭게 실현될수 있는가 없는가 하는데 영향을 주게 된다.

다음의 실례를 보기로 하자.

한번은 어느 한 집에서 한마리의 말을 도적맞히었다. 주인은 재빨리 경관을

데리고 말을 훔친 사람을 찾아갔다. 말을 훔친 사람은 말은 자기의것이라고 우겨대면서 돌려주려고 하지 않았다. 모두가 어찌할 방도를 찾지 못하고있는 때에 주인은 손으로 말의 두눈을 가리우고 그에게 물었다. 《如果这匹马是你的, 那么请你说出这匹马哪只眼睛是瞎的? (만약 이 말이 당신의것이라면 이 말의 어느 눈이 멀었는지 말해보시오.)》《左眼。(왼쪽눈이요.)》주인은 손을 떼고 말의 왼쪽눈을 내보이였다. 보니 말의 왼쪽눈은 멀지 않았다. 말을 훔친 사람은 황급하여 말을 바꾸었다. 《我把左右搞混了, 是右眼瞎了。(내가 왼쪽과 오른쪽을 헛갈렸구만. 오른쪽눈이 멀었소.)》주인이 손을 떼자 말의 오른쪽눈도 멀지 않았다는것을 모두가 확인하였다. 말을 훔친 사람은 말을 못하였고 진상이 드러나게 되었다. 주인은 물음에서 재치있게 《말은 한쪽눈이 멀었다.》는 허위전제를 설정하였던것이다. 이 물음에 대답하는 경우 왼쪽눈이든 오른쪽눈이든 《말은 한쪽눈이 멀었다.》는 허위전제를 인정하는것으로 된다. 따라서 상대방이 말에 대하여 잘 알지 못한다는것을 스스로 폭로하게 만들었던것이다. 만약 자기의 말에 대하여 잘 알고있다면 반드시 《말은 한쪽눈이 멀었다.》는 전제를 부정하게 된다.

정황을 정확히 모르는 조건에서 허위전제를 리용하여 발화자가 필요한 정보를 유도해낼수 있다.

레: 警察: 你知不知道前几天你的隔壁死了一个人?

(며칠전에 당신네 옆집에서 사람이 죽은것을 알고있습니까?)

嫌疑人: 知道。(압니다.)

警察: 有人举报说, 当天晚上看见你出门。是吗?

(어떤 사람이 그날 저녁에 당신이 나가는것을 보았다고 신고하였는데 맞습니까?)

嫌疑人: 是。(예.)

警察: 你是案发前还是案发后出的门?

(당신은 사건이 발생하기 전에 나갔습니까 아니면 사건이 발생한 다음에 나갔습니까?)

위의 실례에서 경찰이 혐의대상에게 《你是案发前还是案发后出的门? (당신은 사건이 발생하기 전에 나갔습니까 아니면 사건이 발생한 다음에 나갔습니까?)》라는 질문을 제기하였다. 이 물음이 담고있는 전제는 만약 상대방이 사건이 발생한 정확한 시간을 알고있다고 가정하면 사건발생전에 문을 나서든 사건발생후에 문을 나서든 혐의자가 사건발생 시간정보를 알고있다는것으로서 자기의 정체를 로출시킬수 있다는것이다. 만일 혐의자가 이것을 의식하였다면 경찰이 가정한 전제를 취소하고 정보방향을 돌려 《不知道案发时间。(사건발생시간을 모른다.)》이라고 대답하면서 관건적인 정보를 회피하게 된다.

허위정보를 재치있게 리용하여 교제쌍방이 일정한 정보에 대하여 잘 알지 못하는 정황에서 일정한 미묘한 정보를 간접적으로 로출시키거나 암시할수 있다. 특히는 직접적으로, 공개적으로 표현하기 힘든 정보인 경우에 더욱 그러하다.

다음의 실례를 보기로 하자. 어떤 사람이 집으로 돌아와 문이 잠그어져있지 않은것을 보고 가슴이 섬찍하였다. 집에 들어서니 집안은 온통 수라장이였고 또 낮모를 몇명의 사람들이 무엇인가를 찾고있었다. 주인은 집안에 도적이 들었다는것을 알면서도 아무것도 모르는척 하면서 주동적으로 말을 건네었다. 《老李住这儿吗? (리동무가 여기에 삽니까?)》

도적놈들은 황급히 《不住这儿。(여기에 살지 않소.)》라고 대답하였다. 그러자 주인은 《噢, 找错门了。再见。(아, 집을 헛갈렸군. 안녕히 계시오.)》라고 말하고는 재빨리 경찰에 알리었다. 이리하여 주인과 경찰은 품을 들이지 않고 도적들을 잡을수 있었다. 주인은 어용적인 전제로 자기는 이 집주인이 아니라는것을 암시하였다. 이러한 허위정보의 목적은 상대방을 놀래우지 않자는것인 동시에 도적들에 의하여 오히려 피해를 볼수 있는 위험도 면하자는데도 있다.

어용적전제를 잘 리용하면 초점을 강조하는데 도움이 되지만 잘못 리용하면 정보의 방향이 오도되어 오해를 초래할수 있다.

중국에는 다음과 같은 우스운 이야기가 하나 있다. 어느 한사람이 리가, 장가, 류가, 왕가 이렇게 4명을 자기 집에 청하였는데 왕가가 아직 오지 않았다. 집주인이 《该来的还没来。(와야 할 사람이 아직 오지 않았군.)》라고 말하였다. 리가가 이 말을 듣고 《这么说我不该来呀。(그러면 나는 오지 말아야 할 사람인가보군.)》라고 말하면서 가버렸다. 주인은 미안해하며 《本来不该走的人走了。(원래 가지 말아야 할 사람이 갔군.)》라고 말하였다. 장가가 이 말을 듣고 《看来我是该走的人了。(보아하니 내가 가야 할 사람인가보군.)》라고 하면서 가버렸다. 주인은 조급해나서 《那些话我根本不是冲他们说的呀。(그 말은 원래 그들에게 한것이 아닌데.)》라고 말하였다. 이 말을 들은 류가도 그러면 자기보고 한 소리인가 하고 생각하고 성이 나서 가버렸다. 주인은 영문을 알수가 없었다. 사실 이것은 발화자가 어용적전제를 옳바로 리용하지 못하여 정보전달에서 오해가 생기였기때문이다.

이야기에서 《该来的还没来。(와야 할 사람이 아직 오지 않았다.)》라는 정보는 다음과 같은 세가지 전제를 담고있다.

토출된 전제: 응당 와야 할 사람이 있다.

은폐된 전제1: 《응당 와야 할 사람이 있다.》가 모든 손님을 포괄하는 경우 말을 듣는 사람은 《와야 할 사람》의 범위안에 포함된다.

은폐된 전제2: 《응당 와야 할 사람이 있다.》가 국부적인 손님을 포괄하는 경우 말하는 사람은 《와야 할 사람》의 범위밖에 있게 된다.

은폐된 전제 1과 2가 가리키는 정보의 범위는 서로 다르다. 하나는 말하는 사람을 포함하고있고 다른 하나는 말하는 사람을 포함하고있지 않다. 《응당 와야 할 사람》과 《응당 오지 말아야 할 사람》은 서로 대립되게 되며 량자택일의 관계로 된다. 말을 듣는 사람이 도대체 《와야 할 사람》의 범위안에 있는가 있지 않는가 하는것은 모호하다. 이것은 구체적인 언어환경과 교제쌍방의 주관적인 조건에 따라 정해야 한다.

먼저 언어환경속에서 본다면 이미 일부 사람들이 온 조건에서 말하는 사람앞에서 이런 정보를 내보내는것은 은폐된 전제2와 같은 리해를 초래할수 있다. 즉 말을 듣는 사람은 《나에게 한 말》이라는 정황으로부터 출발하여 자연히 《자기는 오지 말아야 할 사람에 속한 손님》이라는 정보를 도출하게 된다. 이렇게 되면 말하는 사람의 의도와 어긋나게 된다.

그다음에 지시도 명확하지 않다. 일부 손님들이 이미 온 조건에서 말하는 사람의 정보는 자연히 국부적인 범위로 인정되게 되며 그자리에 있는 사람들을 맞대고 한 말로 된다. 실제상 이 발화는 말하는 사람이 혼자말로 한것으로서 그의 지시범위는 이미 온 사람이든 아직 오지 않은 사람이든 전체를 가리킨것이지 결코 손님들에게 한 말이 아니다. 그러나 실제적인 언어환경 즉 일부는 오고 일부는 오지 않은 정황은 지시의 방향에서 편

차가 생기게 하였다. 《本来不该走的人走了。(원래 가지 말아야 할 사람이 갔군.)》와 《那些话我根本不是冲他们说的呀。(그 말은 원래 그들에게 한것이 아닌데.)》도 역시 이와 같은 원인으로 하여 오해가 생기게 되었다.

어용적전제는 반드시 내외부의 모든 정보들과 일치성을 보장하여야 한다. 그렇지 않으면 인식에서의 모순, 충돌을 조성하게 되며 결국은 전제가 사리에 맞지 않게 된다.

실례로 남방의 어느 한 텔레비존방송국의 한 프로에서 한 젊은 사회자가 《希望大家准时打开电视机。(여러분들이 제시간에 텔레비존을 켜기 바랍니다.)》라고 한 말을 들수 있다.

사회자의 말이 효력을 발생하자면 그 전제조건은 텔레비존이 이미 켜진 상태여야 한다. 그것은 만약 텔레비존을 아직 켜지 않은 상태라면 시청자들은 그가 하는 말을 들을수가 없기때문이다. 그러므로 텔레비존을 켜지 않은 상태에서는 그의 말이 아무런 효과도 없게 된다. 그러나 사회자는 이것을 의식하지 못하였다. 바꾸어말하면 사회자는 인식론리를 위반하였던것이다. 모두가 이미 텔레비존을 켜놓았다면 그의 말은 아무런 의의도 없게 되며 모두가 아직 텔레비존을 켜놓지 않았다 하여도 그의 말은 불필요한 말로 된다.

어용적전제는 언어교제에서 매우 중요한 역할을 수행하고있다. 어용적전제는 흔히 은폐된 형식으로 존재하며 교제에서 홀시되는 경우도 있다. 때때로 특수한 언어환경에서 잘못 설정된 전제가 생길수 있다. 이때 잘못 설정된 전제를 부정하지 않으면 교제의 순조로운 진행에 지장을 줄수 있으며 심지어 웃음거리가 되거나 오해를 일으킬수 있다.

다음의 실례는 어느 한 식당에서 손님과 접대원사이에 오고간 말이다.

顾客：这面条没法吃。

服务员马上换了一碗面条。

顾客：这面条还是没法吃。

服务员：先生，这面条怎么了？

顾客：没有筷子。

(손님: 이 국수는 먹을수가 없소.)

접대원은 즉시 다른 국수를 바꾸어주었다.

손님: 이 국수도 먹을수가 없소.

접대원: 선생님, 이 국수가 어떻다는거예요?

손님: 저가락이 없소.)

접대원은 손님의 말에서 음식물의 질이 낮아 바꾸어달라는 말로 오해하였다. 이 손님은 상대방이 어용적전제를 잘못 인식하고있는데 대하여 제때에 부정하지 않은것으로 하여 정보가 잘못된 방향으로 오도되게 하였다. 때문에 상대방이 오해하였을 경우에는 주동적으로 있을수 있는 어용적전제를 부정하여 상대방의 오해를 제때에 풀어주어야 한다.

우리는 언어정보분석에서 제기되는 리론실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 사회주의강국건설에 이바지할수 있는 높은 외국어실천능력을 소유하도록 하는데 적극 기여하여야 할것이다.